

выбором учебных действий, самостоятельным выполнением различных видов работ на основе как заданных алгоритмов, так и собственно проектируемых способов выполнения учебных и практико-ориентированных заданий, коллективных и индивидуальных проектов.

2. Применение проектного метода в образовательном процессе, который развивает содержательную составляющую обучения через комплекс заданий, способствующих актуализации исследовательской деятельности обучающихся, дает положительный результат в освоении учебной темы, позволяет изучать учебный предмет на более продуктивном, практико-ориентированном уровне, активизируя интерес студентов непосредственно к процессу обучения и повышению уровня качества своего образовательного потенциала.

ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И КОММУНИКАТИВНО-ДИСКУРСИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОДГОТОВКИ ИСТОРИКОВ-ВСЕОБЩИКОВ С УГЛУБЛЁННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В. Г. Циватый

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко,
ул. Владимирская, 60, офис 349, 01601, г. Киев, Украина, tsivatyi@gmail.com*

В XX веке межкультурная коммуникация как историческая практика, испокон веков существующая в человеческом обществе, получила фундаментальную теоретическую базу, превратившись в науку под названием «Теория и практика межкультурной коммуникации». Тенденции полицентричности, глобализации, образование транснациональных корпораций, мощные миграционные потоки, а также мгновенное распространение информации, определили важное место данной науки и учебной дисциплины в жизни современного мирового общества. Автор ведет речь о проблемах межкультурной коммуникации в современных условиях XXI века, необходимости эффективного использования информационных технологий в системе образования и специфику телекоммуникационных учебных проектов. В статье рассматриваются методологические основы формирования межкультурной коммуникации в высшей профессиональной школе, даётся определение основных понятий, рассматриваются подходы и технологии формирования соответствующих навыков и профессиональных коммуникативных компетентностей у историков-всеобщников.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; информационные технологии; язык; телекоммуникационный проект; коммуникативная компетентность; дипломатия; институционализация.

INTERCULTURAL COMMUNICATION ISSUES AND COMMUNICATIVE-DISCURSIVE COMPONENT OF THE TRAINING OF PUBLIC HISTORIANS WITH IN-DEPTH STUDY OF FOREIGN LANGUAGES

V. G. Tsivatyi

*Taras Shevchenko National University of Kyiv,
60, Volodymyrska str., of. 349, 01601, Kyiv, Ukraine, tsivatyi@gmail.com*

In the twentieth century intercultural (cross-cultural) communication as a historical practice, existing for centuries in human society had got a fundamental theoretical basis. A science called «the theory and practice of intercultural communication» was born. The trends of polycentricity, globalization, transnational corporations, powerful migration flows, as well as the instantaneous dissemination of information, determined the important role of this science and academic discipline in the life of the modern world community. The author considers problems of intercultural communication in modern conditions, the need for the effective use of information technologies in education and the specifics of telecommunications projects. The article is devoted to methodological concepts of cross-cultural communication development at higher professional schools. The main terms have been defined and the correspondent approaches and technologies of formation of the corresponding skills and professional communicative competencies among historians-generalists have been reviewed.

Key words: intercultural communication; information technology; language; telecommunication project; communicative competence; diplomacy; institutionalization.

Полицентричный мир и современное общество XXI века характеризуется институционализацией, интернационализацией, глобализацией, информатизацией многих сфер жизни, в том числе – научного и образовательного дискурса [1, с. 26-29]. Глобализация способствует непрерывным процессам культурного взаимодействия, институционализации научных знаний, общественного и социокультурного опыта, которые тесно связаны с телекоммуникационными и информационно-коммуникационными технологиями (СМИ, интернет-общение, автоматизированный перевод языков, онлайн-обучение, видео-конференции и т.д.). В ответ на новые интеллектуальные вызовы современная система образования и модель образования должны оперативно обновляться, чтобы соответствовать актуальным требованиям времени, а сформированные профессиональные способности к межкультурной коммуникации – приоритетное условие успешной интеграции в мировое пространство с использованием различного инновационного дипломатического инструментария XXI века [2, с. 364-369; 3, с. 424-436].

Термин «межкультурная коммуникация» появился в 1970-х годах в работе Л. Самовара и Р. Портера «Коммуникация между культурами» («Communication between Cultures») [4]. Современные же ученые продолжают теоретико-методологические дискуссии на данную проблематику, но большинство понимают этот концепт как «общение носителей различных культур, которые для общения используют языковое многообразие (общение на многих языках)», «...межкультурная коммуникация представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур...». Исследование межкультурной коммуникации институционализируется в междисциплинарную предметную сферу, её широко исследуют филологи, историки, этнологи, этнолингвисты, семиотики, психологи, этнопсихологи и т.д. Объектом прежде всего становятся проблемы коммуникативных неудач и их последствий для социокультурной среды, и прежде всего в сфере и ситуациях межкультурной коммуникации. Национально-культурные факторы оказывают существенное влияние как на элементы языкового кода, так и на собственно процесс общения. Для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур преодоления языкового барьера недостаточно, ведь существует барьер культурный – национально-специфические отличия [5].

Обращение к новой научной парадигме в педагогике и психологии обучения, а именно – формирование навыков и профессиональных компетентностей межкультурной коммуникации, обусловленное расширением деловых международных контактов Украины, появлением новых сфер и направлений профессиональной деятельности, привели к радикальным изменениям требований, выдвигаемых перед обладателем диплома о высшем образовании в гуманитарной сфере.

Преподавание иностранных языков в заведениях высшего образования концептуально изменяется: осуществляется переориентация от классической сферы и методики переводов и чтения как базового вида образовательной деятельности на раннее вторичный – формирование профессиональных компетентностей в сфере межкультурной коммуникации. При этом главным для обучаемого иностранному языку является научиться эффективно решать и моделировать поставленные ситуационные деловые задачи именно в профессиональных ситуациях межкультурного общения и коммуникации. Данный вопрос особо актуализировался в начале XXI века и нацелен на формирование новой модели обучения иностранным

языкам в системе высшего профессионального образования с основой на коммуникативных компетенциях, умении правильно интерпретировать социокультурное многообразие партнёров, высоком уровне владения несколькими иностранными языками. Теоретическая и практическая значимость проблемы обусловила выбор цели исследования – определить методологические основы формирования навыков межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранным языкам в заведениях высшего образования (на примере подготовки историков-всеобщников с углублённым изучением иностранных языков, историков-международников, специалистов в сфере международных отношений).

Успешное межкультурное профессиональное взаимодействие деловых партнёров и институциональных акторов – это «...означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания (перцептивный уровень), взаимопонимания (коммуникативный уровень), установления взаимоотношений профессионального сотрудничества (интерактивный уровень) и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров» [6, с. 3].

В условиях профессионализации социокультурной среды и нового высшего образования институционализируется концепт «профессиональная межкультурная коммуникация»: сочетание двух типов коммуникативного поведения – общекультурные нормы (этикетные нормы) и нормы профессионального поведения (профессиональная этика и служебный этикет). Под коммуникативным поведением в общем виде необходимо понимать правила и традиции общения, принятые в той или иной лингвокультурной общности, тогда как «...нормы профессионального коммуникативного поведения проявляются в ситуациях профессионального взаимодействия и обучение специалистов нормам и специфике общекультурного и делового общения должно осуществляться наряду с обучением собственно языковым навыкам» [6, с. 3]. Профессиональные коммуникативные компетентности должны формироваться в процессе обучения соискателей высшего образования иноязычной коммуникации: «...знакомство с инокультурными особенностями поведения представителей инофонной речевой общности в деловых ситуациях» [6, с. 4].

С целью подготовки личности к межкультурной (кросс-культурной) коммуникации А.В. Вартанов предлагает классифицировать фоновые знания студентов «...на языковые (страноведческие,

необходимые для адекватного восприятия культурно маркированной лексики) и коммуникативные (знания о рече-поведенческой культуре, о коммуникативном поведении носителя культуры в определенной социокультурной ситуации). ... В практике преподавания в содержание социокультурного компонента обучения иностранным языкам необходимо включить факты культуры, явления культуры, обуславливающие национальную специфику коммуникации, то есть ту абстрактную модель социокультурного контекста, которая позволяет нам сопоставить модели поведения в разных культурах, понять и объяснить различия в них» [7, с. 51]. Важно также подчеркнуть, что коммуникативно-поведенческое умение определяется совокупностью норм и традиций общения и этикетных норм народа той или иной лингвокультурной совокупности [8].

В связи с этим в процессе обучения коммуникативному речевому поведению необходимо формировать в сознании студента концепты коммуникативной культуры общения, принятых в культуре страны изучаемого языка (н-р: деловая поездка; страна пребывания; место работы и т.д.). Такой подход способствует формированию иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции из совокупности лингвистического, социолингвистического и прагматического компонентов [9; 10].

Проблемный подход к организации обучения, прежде всего, ориентированный на развитие творческой, умственной активности, а культурологический подход – на формирование культурных образцов деятельности на основе творческих интересов, освоении новой картины ментального и социокультурного мира, глобализированного мирового пространства и полицентричного мироустройства [11].

Сопоставимость аспектов реализации указанных подходов позволяет интегрировать их в преподавании иностранного языка с целью формирования навыков межкультурной (кросс-культурной) коммуникации. Значительное место в процессе развития навыков профессиональной межкультурной коммуникации занимают информационные технологии и телекоммуникационные образовательные проекты. Среди ресурсов сети, которые соответствуют требованиям межкультурного общения выделяются следующие: учебный телекоммуникационный проект (информационный, практико-ориентированный и исследовательский); телеконференции образовательного назначения; создание собственного информационного ресурса; участие в интерактивных играх. Кроме доступности, информационные технологии имеют такие преимущества, как: возможность свободного общения с носителями изучаемого языка,

знакомство с ментальностью народа соответствующей сообщества, возможность использования языка повседневного общения, более глубокое изучение собственной культуры, изучение моды, гастрономической культуры и этикетных норм иноязычной среды.

В связи с расширением сферы международных отношений проблема подготовки студентов заведений высшего образования к иноязычной коммуникации с представителями других национальностей и культур становится особенно актуальной, причем значительное место в данном процессе занимают ситуативно-проблемные задания, дискуссии, ролевые профессионально-ориентированные игры и тренинги публичных выступлений (ораторское искусство). Одной из образовательных целей подготовки должно стать привлечение индивида к универсальным, глобальным ценностям человечества, формирование у студента умений коммуникации также и в поликультурном социуме.

Благодаря разнообразию методических приемов (и прежде всего инновационных коммуникативных методик) формируются навыки, умения и профессиональные компетенции, которые необходимы будущему историку-всеобщнику (умение делать доклад, проводить презентации, вести переписку, осуществлять научные дискуссии с коллегами и т.д.). Важным в составлении плана занятия является использование аутентичного материала, стилистики, попытки показать «ситуативный» и «живой» иностранный язык через моделирование реальных профессиональных и деловых ситуаций. Коммуникативная методика обучения иностранному языку является наиболее эффективной, особенно когда речь идет об организации обучения в Университетах по модернизированным образовательным программам [8; 11].

Таким образом, в процессе обучения профессиональному межкультурному общению необходимо формировать у студентов (в частности – у историков-всеобщников, историков-международников, специалистов в сфере международных отношений) овладение компетентностями стратегического инструментария для ведения профессионального коммуникативного диалога, среди которого можно выделить следующие аспекты: избежание двойных вопросов в одной реплике диалога; избежание негативных вопросов; тактика последовательного ведения диалога; запись и проверка услышанного с целью верификации содержания высказывания или определенных точных данных; взаимная поддержка и выражение доброжелательности во время диалога; активное слушание; избежание сленга; ограничение юмора и шуток; навыки пользования правилами этикета ведения беседы, принятых в рамках определенной культуры; контактная визуализация;

коммуникативное взаимоуважение и межкультурная толерантность и т.д.

Развитие международных контактов, целью которых является обмен информацией и применение её в дальнейшей деловой деятельности, способствует заинтересованности в повышении уровня межкультурной коммуникации и качества практического владения иностранными языками в условиях полицентричного и глобализированного социокультурного пространства XXI века.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Циватий В. Г., Громико О. А. Поліцентричність сучасного світоустрою: мегатренд XXI століття: (інституційний контекст) // Зовнішні справи. 2014. № 8. С. 26-29.

2. Циватый В. Г. Застольный/столовый этикет, традиции питания и тренды украинской национальной кухни: институционально-региональное измерение // Традиционная культура в современном мире. История еды и традиции питания народов мира: Сборник научных статей / под. ред. А. В. Павловской, И. И. Руцинской, Г. Е. Смирновой. Москва: МГУ, 2015. С. 364-369.

3. Циватый В. Г. Гастрономическая дипломатия и дипломатическая гурманистика: еда в политико-дипломатическом диалоге культур (институциональный аспект) // Традиционная культура в современном мире. История еды и традиции питания народов мира: Сборник научных статей / под. ред. С. Г. Тер-Минасовой, А. В. Павловской. Москва: МГУ, 2017. С.424-436.

4. Samovar L. Communication Between Cultures / L. Samovar, R. Porter, E. McDaniel, C. Roy. Belmont, 2013. 432 p.

5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 624 с.

6. Босова Л. М. Деловая культура в аспекте межкультурного общения / Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения – VII): Материалы Международного научно-методического симпозиума «Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения» (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). Пятигорск: ПГЛУ, 2005. С. 3-4.

7. Варганов А. В. Поведенческая культура в контексте межкультурной коммуникации / Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения – VII): Материалы Международного научно-методического симпозиума «Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения» (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). Пятигорск: ПГЛУ, 2005. С. 49-52.

8. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ: ЦУЛ, 2012. 288 с.

9. Scollon R. Intercultural Communication: A Discourse Approach / R. Scollon, S. W. Scollon, R. H. Jones. John Wiley & Sons, 2012. 311 p

10. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М., 2008. 344 с.

11. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации / Н. И. Бирюков, Н. Н. Зарубина, В. С. Глаголев. М., 2020. 2-е изд. 200 с.